

LA METÁFORA GENÉRICA Y EL LENGUAJE POLÍTICO PERIODÍSTICO

MARÍA ÁNGELES MORENO LARA

Universidad de La Rioja

105

Introducción

Desde la publicación de la obra de Lakoff y Turner (1989) *More than Cool Reason*, no se ha llevado a cabo un debate sobre las metáforas genéricas dentro de la Lingüística Cognitiva, al contrario de lo que ha ocurrido con las metáforas primarias que han suscitado un enorme interés y acuerdo, tal y como se refleja en la obra de Lakoff y Johnson (1999). Las metáforas genéricas o de alto nivel no se deben confundir con los modelos conceptuales del tipo EL AMOR ES UN VIAJE¹ (Lakoff 1993), que se utiliza para extraer de un dominio conceptual, unas posibles correspondencias que forman un sistema metafórico. Podemos decir que una metáfora genérica es un mecanismo conceptual que se utiliza para realizar generalizaciones, en los dominios fuente y meta, sobre la base de un número suficientemente amplio de expresiones que no se agrupan dentro de un dominio conceptual determinado. De este modo, EL AMOR ES UN VIAJE no se puede calificar en esta categoría, puesto que los viajeros, el vehículo, la ruta, etc., es decir, todos los elementos que pertenecen al dominio fuente, forman parte del mismo dominio conceptual.

Lakoff y sus colaboradores (Lakoff 1990, 1993; Lakoff y Turner, 1989) han postulado la existencia de, al menos, las siguientes metáforas genéricas: La Estructura del Evento, La Gran Cadena del Ser, LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO y LOS

EVENTOS SON ACCIONES. En nuestro análisis sobre metáfora conceptual, hemos encontrado que muchos de los ejemplos extraídos del discurso político pertenecen, ya sea a la metáfora de La Estructura del Evento o a la de La Gran Cadena del Ser. Sin embargo, sólo la primera consigue estructurar el dominio meta en su conjunto mientras que La Gran Cadena del Ser afecta parcialmente a ciertos aspectos del mismo. Intentaremos explicar en este artículo por qué sucede esto y cómo afecta al enfoque de la metáfora en general, ya que conviene colocar ambas metáforas en diferentes niveles de descripción. Además observaremos en algunos ejemplos la conexión conceptual de estas dos metáforas. Finalmente, trataremos de explicar la función de las otras dos metáforas genéricas. A modo de preámbulo de lo que vamos a exponer a continuación, ambas, LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO y LOS EVENTOS SON ACCIONES no son metáforas independientes sino distintos aspectos de La Estructura del Evento.

1. La Estructura del Evento

106

La política es una actividad con objetivos; es decir, las personas intervienen en ella para conseguir poder en un país, sociedad u organización. Nuestro corpus ha mostrado que muchas metáforas toman este punto de vista tan crucial como uno de los más productivos.² Así hemos comprendido de qué modo la política se describe simbólicamente en términos de otros eventos o actividades de la vida cotidiana con objetivos tales como un viaje, un juego de competición, una batalla, un espectáculo, un negocio, una comida, una relación social. Hemos constatado también el interés de numerosos autores en el estudio de este tipo de metáforas. Se pueden citar, entre otras, las siguientes: las metáforas del deporte y de la guerra, que describen la competición y la práctica agresiva que existen en una campaña electoral (Howe 1988; Chilton 2002); las metáforas del juego y del espectáculo, que impregnan el modo de vida en la sociedad occidental y retratan al político prototípico (Ching 1993); la metáfora EL SISTEMA DE ESTADO ES UNA PERSONA que, de acuerdo con Lakoff (1991), está presente en el discurso de Bush padre, y cuyo empleo justificó la intervención americana en la primera guerra del Golfo; LA DEMOCRACIA ES UNA PERSONA APASIONADA, que subyace a la obra de Alexis de Tocqueville, *Democracia en América*, y que algunos políticos americanos como Clinton, Newt Gingrich o Ross Perot han citado en sus intervenciones públicas; las metáforas de los esquemas de imágenes de CAMINO, CONTENEDOR, FUERZA Y VÍNCULO, que conforman el discurso de la guerra Fría (Chilton 1996); las metáforas de la economía de mercado que subyacen al discurso del partido conservador inglés (Chilton y Schäffner 1997); las metáforas de la salud y la enfermedad que recrean el impacto positivo o negativo de ciertas accio-

nes políticas en los ciudadanos (Chilton 1996; Lakoff 1991). En efecto, este grupo de conceptualizaciones resulta ser uno de los más productivos y constantes y posibilita la creación de un campo semántico para la política, puesto que sus constituyentes son muy regulares en el conjunto de las correspondencias. Este campo semántico se define sobre la base de un modelo metafórico y no proposicional. En el caso de la política, este segundo modelo, de acuerdo con la propuesta de Ruiz de Mendoza (1996: 348 y ss.)³ sobre semántica relacional, abarcaría otros conceptos que tomarían la forma de relaciones internas y externas con la idea de política. Entre los ejemplos sobre relaciones internas podemos citar nociones tales como políticos, elecciones, poder, campañas, estados, gobiernos, y los demás elementos que surgen del examen de los dominios fuentes cuando establecemos las correspondencias. Los ejemplos de relaciones externas incluyen las ideas de actividades, estrategias, creencias, modos, medios, etc. Estas últimas se muestran en los dominios meta, pero están limitadas ocasionalmente por medio del adjetivo “políticos/as” (ej. modos, medios, actividades, estrategias, etc.) de manera que parezcan internas al dominio.

Las actividades con objetivos se integran en la metáfora de La Estructura del Evento (Lakoff 1993; Lakoff y Turner 1989). Recordamos que esta metáfora estudia cómo ciertas nociones abstractas como los estados, procesos, acciones, causas y objetivos se caracterizan cognitivamente en función de las nociones de espacio físico, movimiento y fuerza.

Recordamos algunas de las correspondencias encontradas:

LOS ESTADOS SON LUGARES (*I am in trouble*).

LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS (*My headache went away*).

LAS CAUSAS SON FUERZAS (*He brought the trial to an end*).

LOS OBJETIVOS SON DESTINOS (*Go for it*).

LOS MEDIOS SON CAMINOS HACIA DESTINOS (*Do it this way*).

LAS DIFICULTADES SON IMPEDIMENTOS EN EL MOVIMIENTO (*We ran into a brick wall*).

LAS ACTIVIDADES CON OBJETIVOS SON VIAJES (*I am at a crossroads on this project*).

De acuerdo con Lakoff (1993: 219), únicamente una de las correspondencias principales se relaciona con metas u objetivos: LAS ACTIVIDADES CON OBJETIVOS SON VIAJES. Sin embargo, nuestro análisis del corpus revela que no siempre es necesario elaborar una metáfora con objetivo implícito y caracterizarlo metafóricamente como si fuera espacio. Basta con que este elemento exista, ya sea en el dominio fuente o en el meta, para que sea posible una proyección entre dos actividades o una actividad y un evento. Así, en la metáfora LA POLÍTICA ES UN

JUEGO DE COMPETICIÓN alcanzar la meta no es llegar a un destino como lugar, sino lograr una victoria en función de los tantos que se alcanzan al final del evento deportivo. Esta metáfora puede ser catalogada dentro de La Estructura del Evento, puesto que tanto la política como el deporte comparten los elementos siguientes: unos participantes, un marco temporal, unos objetivos, unas habilidades y estrategias, unas dificultades, un progreso, etc. Sin embargo, lo que es pertinente respecto a su utilización en el lenguaje político periodístico no es el objetivo sino otros aspectos, tales como la competición y la rivalidad de las personas que intervienen, el trabajo de equipo, las habilidades y estrategias para ocupar y mantenerse en una primera posición, la relevancia de un miembro sobre otros y su papel en el terreno de juego entre otros aspectos.

Puesto que la política es una actividad o un conjunto de actividades, cabe suponer que se englobaría dentro del marco de la metáfora de La Estructura del Evento; sin embargo la política como deporte, batalla, espectáculo, comida, negocios, etc., no abarca ninguna de las correspondencias de la propuesta de Lakoff (1993: 220 y ss.). Todo esto requiere una ampliación del campo de aplicación de la metáfora de La Estructura del Evento, encaminada a incluir correspondencias que no dependan directamente del dominio del viaje.⁴ La metáfora, tal y como ha sido descrita por Lakoff, se forma a partir de nociones muy específicas; no obstante, nuestros ejemplos sugieren que los conceptos mismos de evento y actividad se proyectan metafóricamente de diferentes maneras. Así, por medio de LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN comprendemos una actividad como un evento donde las tácticas y los modos de juego son esenciales. En la metáfora HACER POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO, una actividad se corresponde con otra con la que comparte la habilidad de los participantes, el riesgo y el precio de una acción. En LA POLÍTICA ES UN TIPO DE REPRESENTACIÓN, la actividad política se corresponde con un evento puesto que tanto los políticos como los actores intervienen e interpretan papeles en actos públicos. En LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL, una actividad se corresponde con otra actividad con la que comparte la habilidad en la negociación. En las metáforas LA POLÍTICA ES UN TRATAMIENTO DOLOROSO y LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA, dos actividades (la política y la medicina) focalizan habilidades y modos de acción que figuradamente tienen efectos dañinos o beneficiosos. En LA POLÍTICA ES UNA COMIDA, la actividad política se corresponde con un evento que, la mayoría de las veces, se observa desde la perspectiva de los contenidos (platos e ingredientes) y de los resultados (tipo y calidad de la comida que se ofrece). En LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN, la actividad se proyecta sobre un evento, con el que comparte los participantes (guías espirituales), las tácticas de persuasión (rezos y plegarias) y los medios de acción (milagros). En LA POLÍTICA ES UNA BATALLA, la actividad política se describe como un evento donde los

participantes ejercen la violencia y la lucha por el poder. Finalmente, en LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES, la actividad política se corresponde con un estado: ciertos tipos de estado civil y alianzas sociales son figuradamente el resultado de acuerdos y vínculos políticos.

De este modo, nuestro análisis nos proporciona tres ejemplos de metáforas genéricas, distintas de las identificadas por Lakoff (Lakoff 1993; Lakoff y Turner, 1989), que reciben las denominaciones siguientes: LAS ACCIONES SON EVENTOS, LAS ACCIONES SON ACCIONES Y LAS ACCIONES SON ESTADOS; cada una de las cuales englobaría las metáforas específicas del discurso político periodístico que han sido objeto de nuestro estudio:

I. LAS ACCIONES SON EVENTOS

LA POLÍTICA ES UN JUEGO DE COMPETICIÓN (*Major hurdles*).

LA POLÍTICA ES UN ESPECTÁCULO (*It's show time for Clinton and Dole*).

LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA (*Netanyahu won the leadership in a primary battle*).

LA POLÍTICA ES UNA MISIÓN (*Dole finds his mission*).

LA POLÍTICA ES UNA COMIDA (*Jordan's King Hussein decided he had heard all he could stomach*).

II. LAS ACCIONES SON ACCIONES

LA POLÍTICA ES ARRIESGAR EN EL JUEGO (*The stakes in Bosnia are high*).

LA POLÍTICA ES UNA TERAPIA/UN TRATAMIENTO DOLOROSO (*Next comes some message therapy. U.S. special envoy Dennis Ross arrived on Thursday to revive the comatose peace process*).

LA POLÍTICA ES UNA TRANSACCIÓN COMERCIAL (*Clinton is trying to buy Boris Yeltsin's acceptance of expansion by offering unilateral concessions*).

III. LAS ACCIONES SON ESTADOS

LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON VÍNCULOS SOCIALES (*Old China Hands, New China Woes. Engagement has failed. Can there still be a marriage*).

Estas metáforas genéricas son complementarias de otra también genérica, LOS EVENTOS SON ACCIONES, estudiada por Lakoff y Turner (1989). Estos autores postulan que este modelo conceptual se utiliza para explicar personificaciones como vemos en los ejemplos extraídos de su obra (Lakoff y Turner 1989: 37):

- (1) *The boulder resisted all our efforts to move it.*
- (2) *Events conspired to delay the game.*
- (3) *The computer spewed garbage at me.*
- (4) *My car refused to start this morning.*

De acuerdo con Lakoff y Turner, el objetivo de esta metáfora es otorgar capacidad de intervención a algo que está en relación con un evento. Si tomamos el ejemplo de *My car refused to start this morning*, el coche tiene simbólicamente poder de decisión. La situación que evoca la expresión presenta un coche y su dueño, quien repetidamente intenta arrancarlo sin conseguirlo, por alguna razón desconocida. El vehículo es figuradamente una persona que se opone deliberadamente a la intención del propietario. En esta metáfora las causas no son fuerzas, puesto que no hacemos alusión al dominio del viaje, sino a la libertad de escoger, atribuida a la máquina. De este modo, un elemento de La Estructura del Evento, las causas, es interpretado en función de otro relativo a la estructura de la acción. De acuerdo con este razonamiento, podemos postular que la metáfora LOS EVENTOS SON ACCIONES no es sino un caso particular de la metáfora de La Estructura del Evento junto a LAS ACCIONES SON EVENTOS, LAS ACCIONES SON ACCIONES y LAS ACCIONES SON ESTADOS, todas ellas clasificadas dentro de La Estructura del Evento.

LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO es otra metáfora estudiada por Lakoff y Turner (1989: 162) y se aplica al análisis de los proverbios. Estos autores describen el ejemplo *Blind blames the ditch*, en el que la persona ciega representa cualquier humano que sufre de una discapacidad física o psíquica; la zanja es la situación problemática, una dificultad en el progreso que resulta inmanejable. En la expresión, culpar a la zanja responde a una actitud insensata de responsabilizar a la situación en vez de a la propia incapacidad o fracaso. Esta información genérica, que se extrae de una situación específica, es aplicable a numerosos casos de la vida cotidiana. Según Lakoff y Turner, esto lo hace posible la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO. Desde nuestro punto de vista, este modelo conceptual es otro caso específico de La Estructura del Evento, ya que una interpretación más precisa nos permite obtener: UN EVENTO GENÉRICO ES UN EVENTO ESPECÍFICO. Es interesante observar que Lakoff y Turner no mencionan la existencia de la metáfora LO ESPECÍFICO ES LO GENÉRICO, que es la inversa de la anterior. Podemos imaginar una situación en la que una persona, pongamos por ejemplo Juan, quiere mostrar a un amigo sus habilidades como jinete; de repente, el caballo se encabrita y Juan fracasa en su objetivo porque se le salen los pies de los estribos y cae al suelo. Más adelante, en otra situación diferente, Juan está muy nervioso por su constante falta de paciencia. Un amigo dice a propósito: *Juan siempre pierde los estribos*. El hablante en este caso está atribuyendo a Juan una información genérica, transferida de un episodio de su vida a un rasgo general de carácter. Consideremos el siguiente ejemplo extraído de nuestro corpus:

- (5) Speeches and political advertisements will portray the determinedly centrist *Blair as a Labour wolf in Tory clothes* (NW. 14-10-96: 13).⁵

En (5), los comentaristas británicos asignan a Blair una información general (la facultad de ser sincero o de aparentarlo), a través de un elemento específico de su campaña electoral: su presencia amable y educada y la expresión de un discurso que suena conservador pero en el fondo puede resultar dañino para los ciudadanos. Este dato, obtenido inicialmente por medio de la metáfora LO ESPECÍFICO ES GENÉRICO, es válido para otros ejemplos basados en la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO. Esto nos permite aplicar la anotación de los ilustradores y periodistas a otros ejemplos del comportamiento político de Blair.

La presencia de una estructura genérica como la que hemos visto, regulada por la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO, es manifiesta en nuestro análisis. De hecho se hace patente en cada tipo de metáfora. Por ejemplo, las elecciones pueden ser descritas como una competición general, como en la expresión metafórica *another head to head*, o como una prueba específica: una carrera de caballos o de coches, un combate de boxeo, un partido de béisbol, de fútbol, etc. En la metáfora de la guerra, el mismo evento electoral se conceptualiza como una batalla en general, como leemos en *As the presidential-campaign battleground shifts to Washington*; pero también como una contienda medieval, en la que los caballeros utilizan espadas y sables (*Lebed crossed swords*), como un ataque en pinza (*a pincer movement* o *a pincer assault*), como una guerra abierta contra el enemigo (*an all-out war*), como una guerra de trincheras (*trench warfare*) o como un juego de guerra internauta (*Mortal Kombat*). Las expresiones examinadas se utilizan para un amplio y variado número de objetivos comunicativos, como hemos visto en la metáfora LA POLÍTICA ES UNA BATALLA/LUCHA. Así, *a pincer movement* o *a pincer assault* evocan una de las fases de la planificación de un ataque, como es establecer un tipo de estrategia donde los movimientos, las posiciones, los oficiales de mando y el marco temporal son muy importantes. Sin embargo *an all-out war* muestra el escenario de una batalla en sus momentos finales, cuando la única acción que puede salvar a un ejército es realizar un ataque abierto y sin concesiones contra el enemigo para provocar su retirada y consecuentemente su derrota. Como vemos, la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO se aplica no solamente a los proverbios, sino a cualquier sistema metafórico convencional dotado de regularidades. Se pueden extraer los rasgos pertinentes, derivados del dominio de la guerra y, de ese modo, componer una estructura de nivel general que posteriormente resulta válida para su uso conceptual en una situación específica, como un tipo de campaña o evento político. Así, las acciones específicas, las situaciones, los objetivos que constituyen un evento se generalizan para que, una vez examinadas, nos sirvan de explicación de otro suceso. Lo peculiar de las correspondencias específicas obtenidas de esta manera es que, al contrario de lo propuesto por Lakoff en La Estructura del Evento, los estados se corresponden conceptualmente con estados, las causas con causas, las acciones con acciones, las dificultades con dificultades.

des y así sucesivamente. De este modo estamos tratando con la estructura de un evento que nos lleva a clasificar esta metáfora como parte de la expuesta por dicho autor. Veamos algunos ejemplos:

EL COMIENZO DE UN EVENTO ES EL COMIENZO DE OTRO EVENTO

(6) And they're off! (Again). Week Two of the British election had a *rip-roaring start* (NW. 7-4-97: 37).

(7) The Israeli government continues to promise *it will take any steps necessary, starting with heavy budget cuts, to avoid a hard landing* (NW. 21-10-96: 35).

En (6), la presencia numerosa de público vitoreando y aplaudiendo a los participantes, la potencia y energía de los vehículos cuando arrancan y van a toda velocidad son rasgos específicos del comienzo de una carrera de coches que, observados en detalle, nos sirven para describir el inicio de otro evento específico, las elecciones inglesas, cuando se quiere poner de relieve la expectación del acto, el carisma de un candidato y el fuerte apoyo con que cuenta entre la ciudadanía. El programa político del gobierno israelí que se manifiesta en (7) es figuradamente un viaje en avión. En este tipo de vehículo es importante que no haya sobrecarga para evitar problemas en el aterrizaje. La metáfora estructural LAS MEDIDAS POLÍTICAS SON CARGAS subyace a la expresión *heavy budget cuts* que, en el dominio meta, son los recortes presupuestarios y corresponden al punto desde el cual el gobierno está dispuesto a comenzar su travesía, como lo enuncia la forma verbal *starting with*.

LAS ACCIONES SON ACCIONES

(8) Clinton's staff had always treated Dick like *chemotherapy, painful* but necessary (NW. 9-9-96: 18).

(9) Now stung [China] by the Taiwan crisis, *the US team is working toward a "grand bargain" with China*, stressing areas of agreement (NW. 1-4-96: 19).

En (8), un tratamiento de quimioterapia sobre las células y tejidos cancerígenos, con importantes efectos secundarios en el organismo, sugiere conceptualmente una acción beneficiosa y a la vez perjudicial, que podemos atribuir al comportamiento de un político con respecto a ciertos miembros de su equipo y de sus actuaciones; el método empleado resulta doloroso para las personas pero beneficioso para el objetivo final de la campaña. El ejemplo que observamos en (9) describe una operación política como una gestión comercial en la que uno de los grupos negociadores puede regatear todo lo posible y obtener una gran ganga. En el dominio meta del ejemplo *The US team is working toward a "grand bargain"* los representantes del gobierno de los EEUU tratan de conseguir un acuerdo muy ventajoso con China, país que en la actualidad se resiente por el conflicto que mantiene con la

isla de Taiwan; en este ejemplo, las acciones comerciales se corresponden conceptualmente con las acciones políticas.

LOS ESTADOS SON ESTADOS

- (10) He [Clinton] left Japan *all smiles*, but, having been told during the night of the Israeli attack on a U.N. refugee camp, arrived in St. Petersburg *grim and downcast* (NW. 29-4-96: 36).
- (11) The second pile mocked Britain's third party with "*Liberal-Democrat Half-baked beans*" (NW. 6-5-96: 14).

En el contexto de (10), se hace referencia a dos aspectos de la realidad política que vive Clinton: la primera, el viaje a Japón, que le ha afectado positivamente (*all smiles*), y el segundo, el ataque israelí a un campo de refugiados del Líbano, que le causa tristeza y desánimo (*grim and downcast*). FELIZ ES ARRIBA/ DESGRACIADO ES ABAJO forma la estructura conceptual de estas sensaciones opuestas. En ambas, la emoción hace referencia a aspectos positivos y negativos (felicidad, tristeza, desánimo). Podemos decir que una persona *todo sonrisas* se interpreta como un signo externo de un estado emocional de felicidad.

El dominio conceptual de comida nos ofrece el ejemplo (11), cuya expresión *Liberal-Democrat Half-baked beans* presenta al partido liberal demócrata como una entidad todavía débil y sin suficiente preparación para ganar unas elecciones. Como en el caso de la legumbre, si ésta se encuentra a medio cocer no está lista para ser consumida.

LAS POSICIONES SON POSICIONES

- (12) *Stewing on the Sidelines* (NW. 30-9-96: 32) (T).
- (13) It was just another week *on the trapeze* for Benjamin Netanyahu (NW. 7-4-97: 38).

La expresión *on the Sidelines* de (12) alude al banquillo, el espacio que se encuentra fuera del terreno de juego donde se sitúan los entrenadores y los jugadores inactivos; esta situación física se corresponde con la posición política del candidato Ross Perot, excluido prácticamente de los debates presidenciales. En *It was just another week on the trapeze* de (13), la posición política que vive Netanyahu, donde se suceden los ataques suicidas con bombas contra tropas del ejército israelí, las protestas palestinas contra la decisión del nuevo asentamiento judío y algún escándalo de tráfico de influencias, se ve figuradamente como la posición de un artista en un trapecio. En la metáfora, el carácter de espectáculo que existe en el dominio fuente es secundario; las dotes de maestría y de control que demuestra un trapecista en su movimiento, así como la dificultad de la prueba, son las cualidades que se corresponden con la habilidad del político para resolver una determinada situación.

LOS OBJETIVOS SON OBJETIVOS

(14) Buchanan savoured the moment (NW. 4-3-96:10).

(15) *A sweet victory ... and a tough loss* (NW. 15-11-04: 14-17) (T).

El placer físico y psicológico que se experimenta cuando se ha disfrutado de una excelente comida nos revela conceptualmente los sentimientos de gozo y satisfacción que sentimos cuando logramos el éxito de algo en lo que hemos actuado con gran esfuerzo y sacrificio. Este conocimiento general se pone en relación, como nos muestra el ejemplo 14, con el deleite de un candidato por su victoria en unas elecciones. La expresión *a sweet victory* de (15) es frecuente en los titulares de la sección de deportes, para referirse a los resultados de diferentes encuentros cuando la victoria ha sido significativa. El término *tough*, sin embargo, se utiliza cuando se quiere describir una situación difícil y llena de sufrimiento. *A sweet defeat and a tough loss* recrean el resultado de la campaña americana del 2004, que señaló a Bush como notable vencedor y a Kerry como resignado derrotado.

Estas metáforas de igual denominación en el dominio fuente y meta se adecuan al *Principio de Invariancia Extendido* según el cual la estructura lógica del dominio meta determina qué se debe proyectar desde el dominio fuente (Ruiz de Mendoza 1998: 263).

114

2. La Gran Cadena del Ser

La política no es una entidad que deba clasificarse dentro de La Gran Cadena del Ser en su conjunto, sino sólo algunos de sus aspectos. En nuestro corpus hemos encontrado los siguientes modelos:

LOS POLÍTICOS SON PLANTAS (*A communist to his roots*).

LOS POLÍTICOS SON OBJETOS (*Netanyahu is the Velcro prime minister*).

LOS POLÍTICOS SON ANIMALES (*They are all birds of prey*).

UN POLÍTICO ES UN MATERIAL DE DESECHO (*Now they are ready and eager to ditch Yeltsin*).

LOS POLÍTICOS SON COMIDA (*A president as entree*).

UNA NACIÓN ES COMIDA/BEBIDA (*It gobbled up Tibet back*).

Aunque estas metáforas no pertenecen estrictamente al mundo de la política sino que tratan sobre personas y naciones, los dominios meta contienen elementos estructurales que pertenecen al campo de la política, definido como un modelo metafórico. Por todo ello, dichos ejemplos requieren un análisis detallado y contrastivo con los relativos a la metáfora de La Estructura del Evento. Nuestra pretensión es mostrar las correspondencias de la manera siguiente:

- a) Las expresiones metafóricas clasificadas bajo la metáfora de La Estructura del Evento versan sobre cambios, acciones, objetivos, medios, modos, progreso, causas, impedimentos, etc., es decir, los diferentes aspectos que constituyen un evento. Por el contrario, las expresiones metafóricas contenidas en la Gran Cadena del Ser se aplican a entidades. Esto explica por qué la política como conjunto, al ser una actividad, se engloba bajo la metáfora de La Estructura del Evento. Sin embargo, algunos aspectos tratados como entidades físicas y no físicas, se comprenden ontológicamente en función de otras entidades.
- b) Como resultado del contraste estudiado en el apartado anterior, podemos hacer una distinción entre dos tipos de metáforas: *metáforas eventivas* y *metáforas ontológicas*. Las primeras están orientadas hacia objetivos y son casos específicos de La Estructura del Evento; las segundas tratan de atributos y comportamiento y se definen por la metáfora de La Cadena del Ser. Si decimos que un diálogo político es una farsa, subrayando la idea de que el debate está lleno de cosas insignificantes, es porque ambos elementos, el diálogo y la farsa tienen unos objetivos (persuadir y entretener, respectivamente). Sin embargo, si decimos que *Netanyahu es el primer ministro Velcro*, el concepto de política como una actividad orientada a objetivos no es relevante; nos fijamos en los atributos físicos del tipo de material y comprendemos la personalidad de un político en función del objeto físico.

La distinción entre *metáforas eventivas* y *ontológicas* responde a la correlación semántica establecida por Ruiz de Mendoza y Otal (2002: 46) entre presencia o ausencia de un sistema bien desarrollado de correspondencias en el dominio fuente. Según este criterio, estos autores proponen dos grupos importantes: *metáforas estructurales* que definen a las eventivas y que comprenden un número importante de correspondencias, y *metáforas no-estructurales* en las que se incluyen las ontológicas del tipo LAS PERSONAS SON ANIMALES, que implican una sola correspondencia. La importancia de esta distinción es doble. En primer lugar, las metáforas estructurales tienen importantes efectos comunicativos, en el sentido de que un amplio conjunto de correspondencias generan más implicaciones que las metáforas no estructurales. Por ejemplo, cuando los periodistas escriben *The summit made no headway on either issue* se trata de un comentario sobre el fracaso de una cumbre celebrada sobre el proyecto de paz palestino-israelí (véase NW. 14-10-96: 17). En ella, entendemos que han existido dificultades entre los participantes, pero también que puede generar un cambio de orientación y posibilitar un nuevo encuentro para buscar soluciones. De igual modo, entendemos las actuaciones que han fracasado a lo largo del evento, los pasos que se deberían haber llevado a cabo o finalmente podemos razonar que los políticos van a abandonar definitivamente el proyecto. Sin embargo, cuando un político dice *The Sandinistas are still a poisonous coral snake*, quiere subrayar que la

coalición política nicaragüense es venenosa como lo es la serpiente de coral (véase NW. 21-10-96: 39).

c) Podemos decir en principio que existe una conexión entre las metáforas de La Estructura del Evento y la Gran Cadena del Ser en el sentido de que esta última define atributos por entidades que intervienen en la construcción de un evento. Esta idea es coherente con el resultado de nuestro análisis sobre metáforas en el lenguaje político periodístico. Así, dentro de las metáforas eventivas hemos encontrado tipos de juego que se corresponden con estrategias políticas; de igual modo, estos modos políticos se expresan conceptualmente como conductas animales y propiedades de los objetos bajo La Gran Cadena del Ser. Podemos comparar los ejemplos (16), (17) y (18):

(16) [*Tory*] *will also try to play a Euro card* (NW. 14-10-96:13).

(17) But he [Lebed] is still too much of a *lone wolf* for the democracy Russia is slowly becoming (NW. 16-9-96: 22).

(18) If *the exit strategy begins to crumble*, then Bill Clinton's own electoral prospects are jeopardized (TM. 3-6-96:26).

116

En (16), una estrategia política es una técnica utilizada en otro tipo de actividad, el juego de cartas; se trata de una metáfora eventiva, es decir, el contexto de juego es importante para comprender la expresión, puesto que intervienen elementos como la importancia de los participantes, el riesgo, la habilidad y el coste o precio de la acción emprendida. (17) y (18) representan dos ejemplos de metáforas ontológicas; en (17), un rasgo de conducta animal representa metafóricamente el tipo de comportamiento de un político en el poder y en (18) una estrategia política es simbólicamente un objeto físico que se deshace o se rompe en mil pedazos. El objetivo de las metáforas eventivas es permitirnos ver las propiedades de las entidades en un amplio contexto formado por otros participantes, junto a las acciones en las que se ven inmersos, a lo que añadimos sus atributos, estados, causas, objetivos y así sucesivamente. Por el contrario, las metáforas ontológicas apuntan a propiedades o comportamientos específicos situados en un contexto limitado a la relación estructural con la entidad directamente aludida. Aunque un mismo dominio meta tiene varios dominios fuente, esto no quiere decir que se quieran resaltar aspectos diferentes, sino que algunas metáforas de la Gran Cadena comparten el mismo modelo de proyección metafórica que las eventivas. Observemos los ejemplos siguientes:

(19) And yet he's [Hashimoto] the kind of politician *who takes the reins of government* by making full use of the bureaucrats (NW. 21-10-96: 21).

(20) But how stable is a country when peace depends on the person in power - and his ability *to groom a successor* instead of institutions (NW. 31-3-97: 24).

(21) *Clinton could shed the past, morph himself to meet the new season* (NW. 2-9-96: 22).

(19) y (20) representan unos casos en los que las expresiones metafóricas describen uno de los aspectos del mundo de los humanos, como es su interacción con el reino animal. Así, las personas conviven con animales domésticos que, además de servir de medio de ayuda y de sustento, participan en ciertos deportes como la equitación o la caza. En este sentido, hemos tratado algunas expresiones de nuestro análisis como metáforas de La Gran Cadena del Ser, puesto que existe en todas ellas una metáfora de origen animal. No obstante, estos modelos nos proporcionan acceso a un amplio campo de relaciones donde interviene la estructura de la acción con los mismos elementos de las metáforas eventivas: participantes, medios, causas, objetivos, acciones, etc. De este modo, (19) representa un medio de reducir la velocidad de un animal, un tipo de actividad que se utiliza para amansar un animal y en la que están presentes el jinete, las bridas, el caballo, el objetivo y el marco temporal y espacial. Es decir, desde el punto de vista de la proyección metafórica, (19) es una metáfora estructural con una metáfora ontológica implícita en el dominio fuente y cuya correspondencia responde al mismo título que una eventiva: LOS MEDIOS DE CONTROL (político) SON LAS BRIDAS DE UN ANIMAL. El ejemplo de (20) nos adentra en el mundo del deporte, donde los políticos son simbólicamente caballos de carreras, pero los rasgos relevantes de este dominio fuente responden a los propios de una competición deportiva: posiciones, movimientos, relevancia de los participantes, objetivos, etc. No obstante, en (20), la expresión incide en la actividad anterior al evento. En ella, la presencia de un domador o cuidador de caballos es determinante, del mismo modo que la comida, el cepillado, el entrenamiento; pero también la meta de la acción es relevante. Finalmente, en (21), la metamorfosis que se opera en una larva de insecto a mariposa o en un reptil cuando cambia de piel, al comienzo de la primavera, se pone en relación con el cambio de estado que se manifiesta en un político cuando se comporta de un modo experto y se presenta como un presidente maduro en la nueva legislatura. Estos ejemplos muestran que la continuidad que existe entre las metáforas de La Gran Cadena del Ser y las de La Estructura del Evento no se produce sólo a nivel conceptual, sino también a nivel de proyección metafórica, ya que comparten las mismas correspondencias. De este modo, podemos decir que ciertas metáforas estructurales de La Gran Cadena del Ser permiten observar la política bajo el prisma de las *metáforas eventivas*, tal y como hemos adelantado en el análisis de la metáfora LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO; en ellas, los objetivos se conceptualizan como objetivos, los medios como medios, los estados como estados y así sucesivamente, y todas ellas respetan el *Principio de Invariancia Extendido* (Ruiz de Mendoza 1998).

Otro argumento que apoya la continuidad entre metáforas estructurales y ontológicas lo constituye la presencia, dentro del sistema de La Gran Cadena del Ser, de *metáforas situacionales de base metonímica*.⁶ Analicemos las expresiones siguientes:

(22) *Toothles tiger* (NW. 1-4-96: 20) (T).

(23) We are *the delicate spoors* they cried, “of the *new fierceness* that will change America” (NW. 2-9-96: 32).

En (22), el título del editorial nos presenta una metáfora ontológica: un animal representa una entidad política; además la misma expresión nos da acceso a un tipo de situación en la que se observa el estado de un tigre mayor y sin dientes, es decir, un animal que no puede devorar a sus presas. La expresión muestra simbólicamente al ejército chino, muy grande por el número de personas con que cuenta, pero con un potencial tecnológico anticuado y, por consiguiente, sin peligro para los países pequeños situados en su área de influencia. Los rasgos de país de origen del animal, edad y particularidad física se corresponden con una entidad política de un determinado país, su tamaño y su grado de efectividad. El tigre es un animal protótipicamente asociado con Asia y metonímicamente evocativo de China o India. Podemos decir que (22) se encuentra en el límite entre una metáfora ontológica y una situacional por la interacción que existe entre la información explícita e implícita de la expresión.⁷ Su desarrollo se refleja en la Figura 1:

118

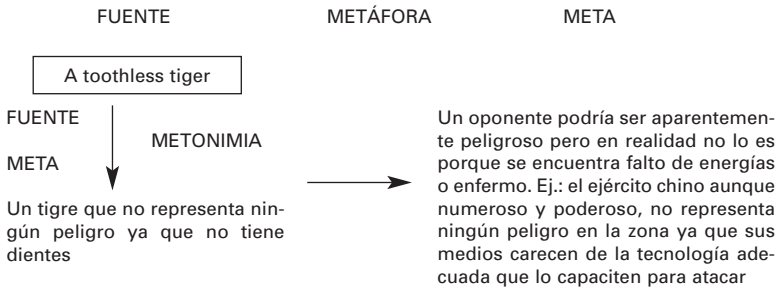


FIGURA 1. Toothles tiger

En *the new fierceness* de (23), el rasgo de ferocidad representa un tipo de animal violento, como puede ser un tigre. En el dominio meta, esta característica se corresponde con el ardor y la intensidad de ciertos movimientos políticos que intentan transformar la sociedad.

Desde el punto de vista de la naturaleza del dominio fuente, se trata de una *metáfora situacional* motivada por dos metonimias de alto nivel: LA ENTIDAD (*tiger*) POR EL ATRIBUTO (*fierce*) y EL ATRIBUTO POR UNA ACCIÓN, pues este último está nominalizado (*fierceness*). Este tipo de metonimia ha sido formulada por Kövecses y Radden (1998) y ha sido utilizada por Panther y Thorn-

burg (1999), Ruiz de Mendoza y Pérez (2001) y Ruiz de Mendoza y Díez (2002) para referirse a una proyección metonímica basada en un modelo cognitivo genérico como acción, proceso o resultado. El proceso metafórico lo podemos ver reflejado en la Figura 2:

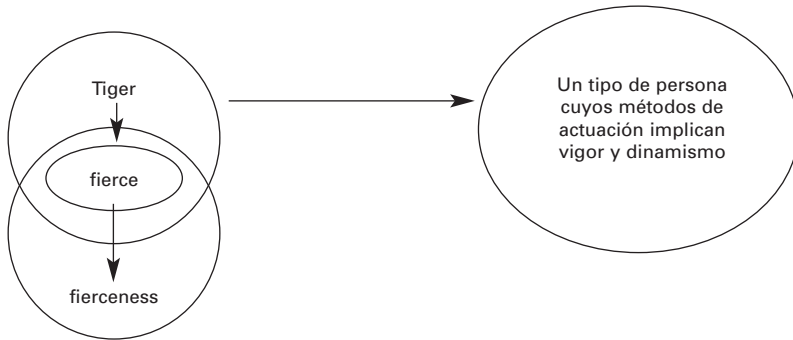


FIGURA 2. The new fierceness that will change America

3. Conclusiones

Nuestro análisis de metáforas en el lenguaje político periodístico nos conduce a una revisión de las metáforas genéricas establecidas por Lakoff y sus colaboradores. Así, algunos ejemplos nos han permitido extender el modelo genérico de la metáfora de La Estructura del Evento a otros dominios que no son el viaje, como el juego, la comida, la misión, la guerra, el deporte, los negocios. Por otra parte hemos englobado dentro de ese modelo conceptual otras metáforas genéricas como LOS EVENTOS SON ACCIONES y LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO; la primera porque ciertos elementos de La Estructura del Evento pueden ser interpretados en función de otros de la estructura de la acción; la segunda, porque no sólo LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO se aplica a los proverbios sino a los modelos metafóricos convencionales que han sido la base de nuestro corpus. Nuestro estudio nos ha permitido además considerar tres metáforas de nivel genérico: LAS ACCIONES SON EVENTOS, LAS ACCIONES SON ACCIONES Y LAS ACCIONES SON ESTADOS que comparten la estructura conceptual de La Metáfora de La Estructura del Evento. La sección relativa a La Gran Cadena del Ser nos ha dado acceso a algunas nociones estudiadas por la Lingüística Cognitiva; en primer lugar, a la división conceptual y a la diferencia de función que existen entre metáforas *eventivas* por un lado y *ontológicas* por otro; en segundo lugar, a la noción de *continuo conceptual* que ha quedado manifiesta en el análisis de algunas metáforas de varias

correspondencias que incluyen una metáfora animal y en tercer lugar, a la interacción entre metáfora y metonimia por medio del estudio de algunas metáforas *situacionales de base metonímica*.

Notas

¹. Lakoff y Johnson (1999: 45 y ss.), a partir de la teoría de la metáfora primaria (Grady 1997), clasifican EL AMOR ES UN VIAJE como una metáfora compleja formada a su vez por dos primarias: LOS OBJETIVOS SON DESTINOS y LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS.

². Las expresiones analizadas forman parte de un corpus de estudio de 130 metáforas específicas del lenguaje político periodístico, cuyas expresiones lingüísticas han sido extraídas de las revistas *Newsweek* y *Time* de los años 1996 y 1997 (Moreno 2004).

³. Ruiz de Mendoza (1996) distingue entre relaciones internas y relaciones externas; las primeras, las clasifica en términos de acciones, procesos, posiciones y estados; las relaciones externas permiten examinar un concepto en términos de otro concepto que no forma parte de su estructura conceptual.

⁴. La idea de Lakoff (1993: 220) es que los elementos de un evento, tales como los estados, cambios, procesos, acciones, objetivos y medios pueden conceptualizarse sobre la base de nociones de espacio, movi-

miento y fuerza. Sin embargo, puesto que es imposible concebir el movimiento y la fuerza independientemente del espacio, todos los constituyentes del evento están íntimamente ligados a la noción de espacio.

⁵. Las convenciones utilizadas en la composición de las entradas han sido las siguientes: Expresión metafórica: *cursiva*. Publicación: Nombre de la revista en abreviatura: *Newsweek* (NW), *Time* (TM), seguido de la fecha, el mes, el año (las dos últimas cifras), dos puntos y la página. Se añade (T) si se trata de titulares.

⁶. Ruiz de Mendoza y Otal consideran que este tipo de metáforas de tipo estructural presentan parte de una escena que necesita ser desarrollada metonímicamente para revelar la situación completa que se proyecta sobre el dominio meta (Ruiz de Mendoza y Otal 2002: 47).

⁷. Véase Ruiz de Mendoza y Otal (2002: 139 y ss.) y Ruiz de Mendoza y Díez (2002: 507 y ss.) para un estudio detallado de este tipo de interacción.

Obras citadas

CHILTON, Paul. 1996. *Security Metaphors: Cold War Discourse from Containment to Common House*. Nueva York: Peter Lang.

— 2002. “Do something!: conceptualising responses to the attacks of 11 september 2000”.

Journal of Language and Politics, 1 (1): 181-195.

CHILTON, Paul y Christina SCHÄFFNER. 1997. “Discourse and politics”. En van Dijk, Teun Adrianus. (ed.). *Discourse as Social Interaction*. Dis-

- course Studies. Vol. II. Londres: Sage Publications: 206-230.
- CHING, Marvin K. L. 1993. "Games and play: pervasive metaphors in American life". *Metaphor and Symbolic Activity*, 8: 43-65.
- GRADY, Joseph. 1997. "THEORIES ARE BUIL-DINGS revisited". *Cognitive Linguistics*, 8 (4): 267-290.
- HOWE, Nicholas. 1988. "Metaphor in contemporary American political discourse". *Metaphor and Symbolic Activity*, 3: 87-104.
- KÖVECSES, Zoltán y Günter RADDEN. 1998. "Metonymy: developing a cognitive linguistic view". *Cognitive Linguistics*, 9 (1): 37-77.
- LAKOFF, George. 1990. "The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?" *Cognitive Linguistics*, 1 (1): 39-74.
- 1991. "Metaphors and war: the metaphor system used to justify war in the Gulf" *Lentz Peace Research*, 23: 25-29.
- 1993. "The contemporary theory of metaphor". En Ortony, Andrew. (ed.). *Metaphor and Thought*, 2ª ed.. Cambridge: Cambridge U. P.: 202-251.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON. 1999. *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Nueva York: Basic Books.
- LAKOFF, George y Mark TURNER. 1989. *More than Cool Reason*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.
- MORENO, María Ángeles. 2004. *La Metáfora Conceptual y el Lenguaje Político Periodístico: Configuración, Interacciones y Niveles de Descripción*. [Tesis Doctoral, disponible en red]. Universidad de La Rioja. <http://publicaciones.unirioja.es/tesis/tesis28.shtml>
- PANTHER, Klaus-Uwe y Linda THORNBURG. 1999. "The potential for actuality metonymy in English and Hungarian". En Panther, Klaus-Uwe y Günter Radden. (eds.). *Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins: 333-359.
- RUIZ DE MENDOZA, Francisco José. 1996. "Semantic networks in conceptual structure". *EPOS*, 12: 339-356.
- 1998. "On the nature of blending as a cognitive phenomenon". *Journal of Pragmatics*, 30 (3): 259-274.
- RUIZ DE MENDOZA, Francisco José y Olga Isabel DÍEZ VELASCO. 2002. "Patterns of conceptual interaction". En Dirven, René y Ralf Pöörings. (eds.). *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter: 489-531.
- RUIZ DE MENDOZA, Francisco José y José Luis OTAL. 2002. *Metonymy, Grammar and Communication*. Granada: Comares.
- RUIZ DE MENDOZA, Francisco José y Lorena PÉREZ. 2001. "Metonymy and the grammar: motivation, constraints, and interaction". *Language and Communication*, 21: 321-327.